

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι<sub>Pr</sub> εἰπεῖν, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἄρα<sup>Pt</sup> διδασκτὸν<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Art</sup> ἀρετή; ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διδασκτὸν<sup>Adj</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσκητόν;<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>Adj</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μαθητόν,<sup>Adj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur παραγίγνεται<sub>M/P</sub> τοῖς<sup>Art</sup> ἀνθρώποις ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>Adj</sup> τινὶ<sub>Pr</sub> τρόπῳ;  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων, πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>Art</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοὶ εὐδόκιμοι<sup>Adj</sup> ἦσαν ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> Ἑλλήσιν καὶ<sup>Kon</sup> ο<sup>Pt</sup> Μeno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und ἔθουμάζοντο<sub>M/P</sub> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππικῇ<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ, [70b] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub> δοκεῖ, wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ, καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>Art</sup> τοῦ<sup>Art</sup> σοῦ<sub>Pr</sub> ἐταίρου Ἀριστίππου auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos πολῖται Λαρισαῖοι.<sup>Adj</sup> τούτου<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sub>Pr</sub> αἰτίος<sup>Adj</sup> ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Βürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in τὴν<sup>Art</sup> πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>Art</sup> πρώτους,<sup>Adj</sup> ὧν<sub>Pr</sub> ὁ<sup>Art</sup> σὸς<sub>Pr</sub> ἐραστής ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἄλλων<sup>Adj</sup> Θετταλῶν. καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch τοῦτο<sub>Pr</sub> τὸ<sup>Art</sup> ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεσθαι<sub>M/P</sub> dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten ἐάν<sup>Kon</sup> τίς<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ῥηται,<sub>M/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς τοὺς<sup>Art</sup> [70c] εἰδότας, ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch αὐτὸς<sub>Pr</sub> παρέχων αὐτὸν<sub>Pr</sub> ἐρωτᾶν τῶν<sup>Art</sup> Ἑλλήνων τῷ<sup>Art</sup> βουλομένῳ<sub>M/P</sub> ὅτι<sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sub>Pr</sub> selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand βούληται,<sub>M/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδενὶ<sub>Pr</sub> ὅτῳ<sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποκρινόμενος<sub>M/P</sub> wolle, und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>Adj</sup> Μένων, τὸ<sup>Art</sup> ἐναντίον<sup>Adj</sup> περιέστηκεν· ὥσπερ<sup>Kon</sup> αὐχμός hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre τις<sub>Pr</sub> τῆς<sup>Art</sup> σοφίας γέγονεν, καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sub>Pr</sub> τῶν<sup>Art</sup> τόπων παρ<sup>Prp</sup> irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei ὑμᾶς<sub>Pr</sub> οἴχεσθαι<sub>M/P</sub> ἢ<sup>Art</sup> σοφία. εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τινὰ<sub>Pr</sub> ἐθέλεις οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι τῶν<sup>Art</sup> euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der ἐνθάδε,<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sub>Pr</sub> ὅστις<sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sub>M/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ· «ὦ<sup>ij</sup> ξένε, κινδυνεύω hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι<sub>Pr</sub> δοκεῖν μακάριός<sup>Adj</sup> τις<sub>Pr</sub> εἶναι— ἀρετὴν γοῦν<sup>Pt</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> διδάκτον<sup>Adj</sup> εἶθ<sup>Kon</sup>  
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ<sub>Pr</sub> τρόπῳ παραγίγνεται<sub>M/P</sub> εἰδέναι— ἐγὼ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>Adj</sup> δέω εἶτε<sup>Kon</sup>  
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle| sei|es

διδάκτον<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδάκτον<sup>Adj</sup> εἰδέναι, ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sub>Pr</sub> ὅτι<sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ τὸ<sup>Art</sup>  
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das

παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ<sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός<sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μένων, οὕτως<sup>Adv</sup>  
ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so

ἔχω· συμπένομαι<sub>M/P</sub> τοῖς<sup>Art</sup> πολίταις τούτου<sub>Pr</sub> τοῦ<sup>Art</sup> πράγματος, καὶ<sup>Kon</sup> ἐμαυτὸν<sub>Pr</sub>  
bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι<sub>M/P</sub> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰδώς περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς τὸ<sup>Art</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὃ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα τί<sub>Pr</sub>  
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was

ἐστίν, πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> εἰδείην; ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> οἷόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι,  
ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein,

ὅστις<sub>Pr</sub> Μένωνα μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει τὸ<sup>Art</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sub>Pr</sub> ἐστίν, τοῦτον<sub>Pr</sub> εἰδέναι εἶτε<sup>Kon</sup>  
wer|jimmer Meno nicht kennt das überhaupt wer|jimmer ist, diesen zu|wissen sei|es

καλὸς<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γενναῖός<sup>Adj</sup> ἐστίν, εἶτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντί<sup>ArtAdj</sup> αὐτῶν<sub>Pr</sub> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> οἷόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι;  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ ἐστίν οἷσθα,  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt,

ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἀπαγγέλλωμεν;  
sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adj</sup> γε, <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἑταῖρε, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> πω<sup>Pt</sup> ἐνέτυχον  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότι, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub> δοκῶ. τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν. ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνός<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> οἶδε, καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sub>Pr</sub>  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du

ἄ<sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sub>Pr</sub> ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει, αὐτὸς<sub>Pr</sub> εἰπέ·  
was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage·

δοκεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sub>Pr</sub> ἅπερ<sub>Pr</sub> ἐκεῖνῳ<sub>Pr</sub>  
scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sub>Pr</sub>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν· σὺ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτός<sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei

θεῶν, Μένων, τί<sub>Pr</sub> φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης, ἵνα<sup>Kon</sup> εὐτυχέστατον<sup>Adj</sup>  
Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes

ψεῦσμα ἐψευσμένος<sub>M/P</sub> ὦ, ἂν<sup>Pt</sup> φανῆς<sub>M/P</sub> σὺ<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδῶς καὶ<sup>Kon</sup> Γοργίας, ἐγὼ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Lüge falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber  
 εἰρηκῶς μηδενὶ<sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδότι ἐντετυχηκέναί.  
 gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>Adj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει<sub>M/P</sub>  
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς ἀρετὴν, ῥάδιον<sup>Adj</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sub>Pr</sub> ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν<sup>Adv</sup> εἶναι τὰ<sup>Art</sup>  
 eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die  
 τῆς<sup>Art</sup> πόλεως πράττειν, καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντα τοὺς<sup>Art</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν, τοὺς<sup>Art</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber  
 ἐχθροὺς κακῶς<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sub>Pr</sub> εὐλαβεῖσθαι<sub>M/P</sub> μηδὲν<sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>Adv</sup> παθεῖν. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber  
 βούλει<sub>M/P</sub> γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>Adj</sup> διελθεῖν, ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ αὐτὴν<sub>Pr</sub> τὴν<sup>Art</sup> οἰκίαν εὖ<sup>Adv</sup>  
 willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut  
 οἰκεῖν, σῶζουσάν τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Art</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατήκοον<sup>Adv</sup> οὔσαν τοῦ<sup>Art</sup> ἀνδρός. καὶ<sup>Kon</sup>  
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und  
 ἄλλη<sup>Adv</sup> ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρενος<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρου<sup>Adv</sup>  
 andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren  
 ἀνδρός, εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βούλει<sub>M/P</sub> ἐλευθέρου<sup>Adv</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει<sub>M/P</sub> δούλου.  
 Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adv</sup> πάμπολλα<sup>Adv</sup> ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς  
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend  
 περὶ<sup>Prp</sup> ὅτι<sub>Pr</sub> ἐστὶν καθ<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>Art</sup> πράξεων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἡλικιῶν πρὸς<sup>Prp</sup>  
 über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf  
 ἕκαστον<sub>Pr</sub> ἔργον ἐκάστῳ<sub>Pr</sub> ἡμῶν<sub>Pr</sub> ἡ<sup>Art</sup> ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>M/P</sub> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,  
 je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates,  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Art</sup> κακία.  
 und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλὰ<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> εὐτυχία ἔοικα κεχρησθαι<sub>M/P</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μένων, εἰ<sup>Kon</sup> μίαν<sup>Adv</sup> ζητῶν  
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend  
 ἀρετὴν σμῆνός τι<sub>Pr</sub> ἀνήρηκα ἀρετῶν παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sub>Pr</sub> κείμενον<sub>M/P</sub>. ἀτάρ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,  
 Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,  
 κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sub>Pr</sub> τὴν<sup>Art</sup> εἰκόνα τὴν<sup>Art</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Art</sup> σμῆνη, εἴ<sup>Kon</sup> μου<sub>Pr</sub> ἐρομένου<sub>M/P</sub>  
 gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden  
 μελίττης περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας ὅτι<sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστίν, πολλὰς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>Adv</sup> ἔλεγες αὐτὰς<sub>Pr</sub>  
 der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι, τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω μοι,<sub>Pr</sub> εἴ<sup>Kon</sup> σε<sub>Pr</sub> ἡρόμην· «ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦτω<sub>Pr</sub> φῆς πολλὰς<sup>Adj</sup> zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele καί<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>Adj</sup> εἶναι καί<sup>Kon</sup> διαφορούσας ἀλλήλων,<sub>Pr</sub> τῷ<sup>Art</sup> μελίττας εἶναι; ἢ<sup>Kon</sup> und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder τοῦτω<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν, ἀλλῷ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sub>Pr</sub> οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit ἢ<sup>Kon</sup> μεγέθει ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> τῷ<sub>Pr</sub> τῶν<sup>Art</sup> τοιούτων;»<sup>Adj</sup> εἶπέ, τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sub>M/P</sub> oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρωτηθεῖς; so gefragt|worden;

[Μ'ΕΝΩ]: τοῦτ' <sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν, ἢ<sup>Adv</sup> μέλιτται εἰσίν, ἢ<sup>Art</sup> ἑτέρα<sup>Adj</sup> τῆς<sup>Art</sup> dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der ἑτέρας<sup>Adj</sup> anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἴ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα·<sub>Pr</sub> «τοῦτο<sub>Pr</sub> τοῖνυν<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> αὐτὸ<sub>Pr</sub> εἶπέ, ὦ<sup>ij</sup> Μένων· ὦ<sub>Pr</sub> [72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>Adj</sup> εἰσιν ἅπασαι,<sup>Adj</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> φῆς εἶναι;» εἴχες nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest δῆπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sub>Pr</sub> μοι<sub>Pr</sub> εἰπεῖν; gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε·<sub>Pr</sub> ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἀρετῶν· κἄν<sup>KonPt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adj</sup> καί<sup>Kon</sup> παντοδαπαί<sup>Adj</sup> so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige εἰσιν, ἓν<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sub>Pr</sub> εἶδος ταυτόν<sup>Adj</sup> ἅπασαι<sup>Adj</sup> ἔχουσιν δι·<sup>Prp</sup> ὃ<sub>Pr</sub> εἰσὶν ἀρεταί, εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sub>Pr</sub> sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was καλῶς<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν<sup>Art</sup> ἀποκρινόμενον<sub>M/P</sub> τῷ<sup>Art</sup> ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο<sub>Pr</sub> δηλῶσαι, gut irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, ὃ<sub>Pr</sub> τυγχάνει [72d] οὐσα ἀρετή· ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις ὅτι<sup>Kon</sup> λέγω; was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[Μ'ΕΝΩ]: δοκῶ γέ<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> μανθάνειν· οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαί γέ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατέχω τὸ<sup>Art</sup> scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das ἐρωτώμενον·<sub>M/P</sub> Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ, ὦ<sup>ij</sup> Μένων, ἀλλῇ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar ἀνδρὸς εἶναι ἀλλῇ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικός καί<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἄλλων<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὑγιείας des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit

καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub>  
und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir  
εἶναι ὑγίεια ἄλλη<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικός; ἢ<sup>Kon</sup> ταύτων<sup>Adj</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἰδός ἐστιν ἐάνπερ<sup>Kon</sup>  
zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja

ὑγίεια [72e] ἢ ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> ὅτιοῦν<sub>Pr</sub> ἢ;  
Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> μοι<sub>Pr</sub> δοκεῖ ὑγίειά γέ<sup>Pt</sup> εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> γυναικός.  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχύς ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρὰ<sup>Adj</sup> γυνή ἢ, τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> εἶδει καὶ<sup>Kon</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und  
τῇ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> ἰσχυῖ ἰσχυρὰ<sup>Adj</sup> ἔσται; τὸ<sup>Art</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> λέγω· οὐδὲν<sub>Pr</sub>  
der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts

διαφέρει πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἰσχύς εἶναι ἡ<sup>Art</sup> ἰσχύς, ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί ἢ ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in  
γυναικί. ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ τί<sub>Pr</sub> σοι<sub>Pr</sub> διαφέρειν;  
Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sub>Pr</sub>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>Art</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι<sub>Pr</sub> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί ἢ  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind sei  
ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ, ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί;  
wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sub>Pr</sub> πως<sup>Adv</sup> δοκεῖ, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, τοῦτο<sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>Adj</sup> εἶναι τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις<sup>Adj</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen  
τούτοις<sub>Pr</sub>  
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν, γυναικὸς δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν;  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οἷόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν ἢ<sup>Kon</sup> πόλιν ἢ<sup>Kon</sup> οἰκίαν ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>Adj</sup> ὅτιοῦν<sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht  
σωφρόνως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> διοικοῦντα;  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ<sup>Kon</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und

σωφροσύνη διοικήσουσιν;  
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>Art</sup> αὐτῶν<sup>Adj</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρω<sup>Adj</sup> δέονται<sup>M/P</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλουσιν ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> εἶναι καὶ<sup>Kon</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und  
ἡ<sup>Art</sup> γυνή καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Art</sup> ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνης.  
die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται<sup>M/P</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτης μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>Adj</sup> ὄντες καὶ<sup>Kon</sup> ἄδικοι<sup>Adj</sup> ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl  
ποτε<sup>Pt</sup> γένοιτο;  
einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σώφρονες<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [73c] δίκαιοι<sup>Adj</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>Adj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> τρόπῳ ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> εἰσιν· τῶν<sup>Art</sup> αὐτῶν<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn  
τυχόντες ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> γίγνονται<sup>M/P</sup>  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Art</sup> αὐτὴ<sup>Adj</sup> ἀρετὴ ἦν αὐτῶν<sup>Pr</sup>, τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> ἦσαν.  
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Art</sup> αὐτὴ<sup>Adj</sup> ἀρετὴ πάντων<sup>Adj</sup> ἐστίν, πειρῶ<sup>M/P</sup> εἰπεῖν καὶ<sup>Kon</sup>  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
ἀναμνησθῆναι<sup>M/P</sup> τί<sup>Pr</sup> αὐτό<sup>Pr</sup> φησι Γοργίας εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>Pr</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου<sup>Pr</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>Adj</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρχειν οἷόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι τῶν<sup>Art</sup> ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Adv</sup>  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines  
γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> ζητεῖς κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>Adj</sup>  
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς ἡ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> ἀρετῇ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, καὶ<sup>Kon</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, ο Menon, auch  
δούλου, ἄρχειν οἷόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι τοῦ<sup>Art</sup> δεσπότου, καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος  
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave  
εἶναι ὁ<sup>Art</sup> ἄρχων;  
zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sub>Pr</sub> δοκεῖ, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
nicht sehr mir scheint, ο Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>Adj</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>Adj</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sub>Pr</sub> σκόπει. ἄρχειν φῆς  
nicht denn wahrscheinlich, ο Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst  
οἷόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι. οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν αὐτόσε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>Art</sup> δικάως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι<sub>M/P</sub> ἔγωγε<sub>Pr</sub> ἡ<sup>Art</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.  
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, ο Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετῇ τις<sub>Pr</sub>;  
[73e] ob Tugend, ο Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> λέγεις;  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>Adj</sup> ὅτουοῦν.<sub>Pr</sub> οἷον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sub>M/P</sub> στρογγυλότητος περὶ<sup>Prp</sup>  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
εἴποιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά τί<sub>Pr</sub> ἐστίν, οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass  
σχῆμα. διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἔστι σχήματα.  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων σύ<sub>Pr</sub>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> λέγω οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δικαιοσύνην ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>Adj</sup> εἶναι ἀρετάς.  
auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sub>Pr</sub> ταύτας<sub>Pr</sub> εἰπέ. οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> σοι<sub>Pr</sub> εἴποιμι ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> σχήματα,  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten,  
εἰ<sup>Kon</sup> με<sub>Pr</sub> κελεύεις· καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub> εἰπὲ ἄλλας<sup>Adj</sup> ἀρετάς.  
wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>Art</sup> ἀνδρεία τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sub>Pr</sub> δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη καὶ<sup>Kon</sup> σοφία καὶ<sup>Kon</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und

μεγαλοπρέπεια καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>Adj</sup> πάμπολλαι.<sup>Adj</sup>  
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ταῦτόν<sup>Adj</sup> πεπόνθαμεν· πολλὰς<sup>Adj</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠόρηκαμεν ἀρετὰς μίαν<sup>Adj</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine  
ζητοῦντες, ἄλλον<sup>Adj</sup> τρόπον ἢ<sup>Kon</sup> νυνδὴ.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>Art</sup> δέ<sup>Pt</sup> μίαν,<sup>Adj</sup> ἣ<sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>Adj</sup> τούτων<sub>Pr</sub>  
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser  
ἐστίν, οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sub>M/P</sub> ἀνευρεῖν.  
ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαί<sub>M/P</sub> πω,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sub>Pr</sub> ζητεῖς, [74b] μίαν<sup>Adj</sup> ἀρετὴν λαβεῖν  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen  
κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων,<sup>Adj</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις.<sup>Adj</sup>  
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐγώ<sub>Pr</sub> προθυμήσομαι, ἐὰν<sup>Kon</sup> οἷός<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ, ἡμᾶς<sub>Pr</sub> προβιάσαι  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern  
μανθάνεις γάρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει περὶ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>Adj</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τίς<sub>Pr</sub> σε<sub>Pr</sub>  
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich  
ἀνέροιτο τοῦτο<sub>Pr</sub> ὃ<sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐγώ<sub>Pr</sub> ἔλεγον, «τί<sub>Pr</sub> ἐστὶν σχῆμα,» ὧ<sup>ij</sup> Μένων; εἰ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sub>Pr</sub>  
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm  
εἶπες ὅτι<sup>Kon</sup> στρογγυλότης, εἴ<sup>Kon</sup> σοι<sub>Pr</sub> εἶπεν ἅπερ<sub>Pr</sub> ἐγώ<sub>Pr</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα ἢ<sup>Art</sup>  
sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die  
στρογγυλότης ἐστὶν ἢ<sup>Kon</sup> σχῆμά τι<sub>Pr</sub> εἶπες δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά τι<sub>Pr</sub>  
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἔστιν σχήματα;  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα σε<sub>Pr</sub> ὅποῖα<sub>Pr</sub> ἔλεγες ἄν;<sup>Pt</sup>  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sub>Pr</sub>  
ich|jedemfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνήρετο<sub>M/P</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν, καὶ<sup>Kon</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch  
εἰπόντος σου<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> λευκόν,<sup>Adj</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> ὑπέλαβεν ὁ<sup>Art</sup> ἐρωτῶν· «πότερον<sup>Pt</sup>  
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob  
τὸ<sup>Art</sup> λευκόν<sup>Adj</sup> χρώμα ἐστὶν ἢ<sup>Kon</sup> χρώμα τι<sub>Pr</sub>» εἶπες ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρώμα τι<sub>Pr</sub> διότι<sup>Kon</sup>  
das weiße Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil



καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> τυγχάνει ὄντα;  
auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sub>Pr</sub> ἐκέλευε λέγειν ἄλλα<sup>Adj</sup> χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἃ<sub>Pr</sub> οὐδὲν<sub>Pr</sub>  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts  
ἥττον<sup>Adv</sup> τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ<sup>Art</sup> λευκοῦ<sup>Adj</sup>  
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> μετήει<sub>M/P</sub> τὸν<sup>Art</sup> λόγον καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγεν ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀεὶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>Adj</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Art</sup> πολλὰ<sup>Adj</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Adv</sup>  
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem  
τινι<sub>Pr</sub> προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ<sup>Kon</sup> φῆς οὐδὲν<sub>Pr</sub> αὐτῶν<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα εἶναι,  
irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein,  
καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>Adj</sup> ὄντα ἀλλήλοις<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστὶν τοῦτο<sub>Pr</sub> ὃ<sub>Pr</sub> οὐδὲν<sub>Pr</sub>  
und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts  
ἥττον<sup>Adv</sup> κατέχει τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> ὃ<sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις σχῆμα [74e]  
weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e]  
καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> σχῆμα εἶναι ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup>;» ἢ<sup>Kon</sup>  
und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder  
οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεις;  
nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς, τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> εἶναι  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein  
στρογγύλον<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup>;  
rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
nicht wohl, ο Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμά γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς εἶναι τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> τοῦ<sup>Art</sup> εὐθέος<sup>Adj</sup>,  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,  
οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἕτερον<sup>Adj</sup> τοῦ<sup>Art</sup> ἑτέρου<sup>Adj</sup>.  
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>Adj</sup> λέγεις.  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> οὗ<sub>Pr</sub> τοῦτο<sub>Pr</sub> ὄνομά ἐστιν, τὸ<sup>Art</sup> σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun  
τῷ<sup>Art</sup> ἐρωτῶντι οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σχήματος ἢ<sup>Kon</sup> χρώματος εἶπες ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀλλ<sup>Kon</sup>  
dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber  
οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω ἔγωγε<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> βούλει, ὦ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα ὅτι<sup>Kon</sup> λέγεις,»  
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»  
ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθαύμασε καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν· «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ τὸ<sup>Art</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>Adj</sup> τούτοις<sub>Pr</sub>  
vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen  
ταύτόν;»<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις<sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μένων, ἔχεις ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν, εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sub>Pr</sub> σε<sub>Pr</sub>  
das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich  
ἐρωτῶη· «τί<sub>Pr</sub> ἐστιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Art</sup> στρογγύλῳ<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθεῖ<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις,<sup>Adj</sup>  
fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und auf den anderen,  
ἃ<sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα καλεῖς, ταύτὸν<sup>Adj</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;»<sup>Adj</sup>  
die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»